

Verónica Zaragoza Gómez, **La comunidad familiar, intelectual y afectiva de las mujeres de la familia ducal Borja de Gandía: una primera aproximación a través de la correspondencia de las monjas de Santa Clara de Gandía (siglo XVI)**

Resumen: Se analizan los restos de correspondencia de las religiosas del clan Borja como vía de integración a una comunidad afectiva, de vínculos familiares, intelectuales, espirituales y de patronazgo en torno a los duques Gandía. La revisión de las misivas del siglo XVI contribuye a la reflexión sobre cómo la opción monástica llevó a estas mujeres a materializar un fuerte compromiso intelectual y espiritual como escritoras, abadesas y fundadoras, protagonistas de la expansión de la orden coletina.

Abstract: The surviving correspondence of the Borja clan's nuns is analyzed as a means of integrating these women into an affective community of familial, intellectual, spiritual and patronage ties centered on the Dukes of Gandia. The review of these 16th-century letters contributes to the reflection on how monastic life led these women to embody a strong intellectual and spiritual commitment as writers, abbesses and founders, playing a leading role in the expansion of the Coletine order.

Palabras clave: epistolarios; autoría femenina; Casa ducal de Gandía; familia Borja

Keywords: epistolary collections; female authorship; Ducal House of Gandia; Borja family

Nieves Baranda Leturio, **Representación y autorrepresentación de Luisa Sigea (1522-1560) como humanista profesional**

Resumen: La humanista Luisa Sigea fue excepcional en la Europa de su tiempo por su saber y porque jamás atenuó su posición autorial aludiendo a su condición femenina. Se analiza su autorrepresentación en las cartas para crear una identidad de humanista adaptada a su biografía y se estudia la edición de 1566 de su poema *Syntra* como túmulo fúnebre que testimonia su pertenencia a la comunidad de hombres eruditos.

Abstract: The humanist Luisa Sigea was exceptional in the Europe of her time, both for her knowledge and because she never diminished her authorial position by citing her female status. Her self-representation in her epistolary exchange is analyzed to show how she crafted a humanist identity tailored to her biography. Additionally, the 1566 edition of her poem *Syntra* is studied as a "funeral monument" (*túmulo fúnebre*) that testifies to her belonging within the community of learned men.

Palabras clave: Cartas– *Syntra*- Túmulos funerarios – Neolatín

Keywords: Letters – *Syntra* . Funeral Monuments – Neolatin

Julia Lewandowska, **Unión de corazones: Las comunidades afectivas de Ana de San Bartolomé y Ana de Jesús a través de las cartas**

Resumen: El artículo propone una relectura crítica de las cartas selectas de Ana de San Bartolomé (1550-1626) y Ana de Jesús (Lobera) (1545-1621) escritas a otras hermanas descalzas durante sus viajes y prioratos en Francia y Flandes en el momento cúspide de la expansión del Carmelo reformado europeo. Leídas desde la perspectiva microhistórica (Amelang 2022, 89-106), los

estudios sobre las materialidades afectivas (Labanyi 2010, 223-233; Latour 2008; Malafouris 2008) y las recientes contribuciones de los *community studies* (Segarra 2021; Esposito 2003) pueden verse como objetos actantes y “materialidades suplentes” que despliegan lazos simbólicos y discursivos, relaciones metamateriales e interacciones producidos por distintas voces incorporadas en la “red teresiana” que se nutren de la misma visión del mundo. Más allá de la dimensión pragmática de la correspondencia de las dos hijas espirituales de Teresa de Jesús, de tipo espiritual, político, económico o social, que hasta ahora ha suscitado más interés entre la crítica del campo, en el presente análisis me interesa observar: ¿cómo, a pesar de su carácter de escritura efímera, sus cartas se sustentaron en lo afectivo y lo cotidiano a fin de, a través de lo “trivial”, crear andamiajes durables y tenaces para las comunidades en construcción y las religiosas en viaje?

Abstract: This article offers a critical analysis of selected letters written by Ana de San Bartolomé (1550–1626) and Ana de Jesús (Lobera) (1545–1621) to other Discalced Carmelite sisters during their travels and priorships in France and Flanders at the height of the expansion of the Reformed Carmel in Europe. From a microhistorical perspective (Amelang 2022, 89–106), studies on affective materialities (Labanyi 2010, 223–233; Latour 2008; Malafouris 2008) and recent contributions from community studies (Segarra 2021; Esposito 2003) this correspondence can be seen as acting objects and “substitute materialities” that display the symbolic and discursive bonds, metamaterial relationships and interactions produced by different voices incorporated into the “Teresian network” that draw upon the same worldview. Beyond the pragmatic dimension of the correspondence by this two Teresa of Ávila’s spiritual daughters—whether spiritual, political, economic or social—which has hitherto attracted the most interest among scholars in the field, in this analysis I am interested in observing: how, despite their ephemeral nature, their letters drew upon the emotional and the everyday in order to, through “the trivial”, create durable and tenacious frameworks for the communities under construction and the nuns on their journey?

Palabras clave: Ana de San Bartolomé, Ana de Jesús (Lobera), epistolario posteresiano, Carmelitas Descalzas, afectos, redes femeninas

Keywords: Ana de San Bartolomé, Ana de Jesús (Lobera), the Post-Theresian Correspondence, Discalced Carmelites, Affects, Women’s Networks

Laura Malo Barranco, **Autoridad y afecto en las cartas de la duquesa de Béjar Teresa Sarmiento de la Cerda (1631-c.1712)**

Resumen: La correspondencia de la IX duquesa de Béjar, Teresa Sarmiento de la Cerda, permite profundizar en las prácticas femeninas de escritura epistolar entre las mujeres de la nobleza en la España Moderna y la construcción de comunidades relacionales en torno al correo. Sus cartas permiten ahondar en su biografía y recuperar su capacidad como gestora patrimonial unida a la demostración de sus emociones a través de las líneas del correo.

Abstract: The correspondence of the 9th Duchess of Béjar, Teresa Sarmiento de la Cerda, provides insight into the practice of letter writing among noblewomen in Early Modern Spain and the construction of relational communities around correspondence. Her letters allow us to delve into her biography and recover her ability as a family leader, coupled with the expression of her emotions through the lines of her correspondence.

Palabras clave: Correspondencia; Mujeres; Agencia; Nobleza; España.

Keywords: Correspondence; Women; Agency; Nobility; Spain.

Pedro Álvarez-Cifuentes, **La correspondencia de Soror Maria do Céu: una revisión en clave intradiegetica**

Resumen: Se propone una revisión crítica de las cartas de la escritora portuguesa Soror Maria do Céu (1658-1753) a la española Teresa de Moncada y Benavides (1707-1756), esposa del 11.º duque de Medinaceli. A partir de la edición realizada por Ferreira en 2012, se analizan los sujetos mencionados en la correspondencia con el doble objetivo de precisar la cronología interna de los textos y de reconstruir las redes de sociabilidad en las que se insertaba la autora.

Abstract: This study examines the letters written by the Portuguese author Soror Maria do Céu (1658–1753) to the Spaniard Teresa de Moncada y Benavides (1707–1756), wife of the 11th Duke of Medinaceli. Based on the edition prepared by Ferreira (2012), the individuals mentioned in the correspondence are analyzed with the dual aim of establishing the internal chronology of the texts and reconstructing the networks of sociability in which the writer was embedded.

Palabras clave: Escritura femenina; cartas; Soror Maria do Céu; análisis de redes; redes de sociabilidad

Keywords: Women’s writing; letters; Soror Maria do Céu; network analysis; networks of sociability

.....
Author: Ernesto Dezza (Pontificia Università Antonianum. Roma)

Email: e_dezza@antonianum.eu

Title: Eschatological Interpretations in Comparison: Arnau de Vilanova’s *Gladius iugulans thomatistas* and the Doctrine of Thomas Aquinas

Abstract: This paper examines the eschatological controversy between Arnau de Vilanova and some exponents of the early Thomist tradition as presented in the *Gladius iugulans thomatistas* (1304). After outlining the historical context and aims of the work, it focuses on the central disagreement concerning the possibility of knowing in advance the time of the end and the coming of the Antichrist. Arnau’s position, grounded in biblical exegesis and patristic authorities, is compared with the doctrine of Thomas Aquinas. The analysis shows that the polemic ultimately reflects two different conceptions of revelation and of its role in the history and the life of the Church.

II

Autora: Maria Cabré (Universitat Autònoma de Barcelona)

Email: mariacabre1706@gmail.com

Títol: La *Philosophia catholica et divina* d’Arnau de Vilanova: sentit d’un tractat reformista i transmissió textual

Resum: Aquest article analitza la *Philosophia catholica et divina* d’Arnau de Vilanova (1302), un tractat reformista nascut de les seves previsions escatològiques que ofereix instruments per reconèixer i combatre l’Anticrist i els seus seguidors. L’estudi aprofundeix en el sentit teològic i l’estructura de l’obra, adreçada a les màximes autoritats del seu temps. Alhora, s’ofereix una profunda revisió de la transmissió textual a

través de la tradició manuscrita, preparant el camí per a la seva futura edició crítica dins la col·lecció dels *Arnaldi de Villanova Opera Theologica Omnia*.

III

Autore: Pietro Filippini (Università di Bologna)

Email: pietrofilippini.comunicazioni@gmail.com

Título: San Vittore di Marsiglia e Arnau de Vilanova: un primo percorso tra persone e documenti

Abstract: Il rapporto d'amicizia e forse collaborazione tra Arnau de Vilanova e l'abbazia di San Vittore di Marsiglia è noto, dalla composizione dell'*Expositio in Apocalypsi* all'elenco di testimoni nelle *Denunciaciones Massilienses*. Questo contributo tenta di delineare le figure storicamente attestate di alcune persone citate in tali documenti, a partire da una ricerca condotta sulle fonti documentarie conservate nella serie 1 H 171-205 conservata nell'*Archives départementales des Bouches-du-Rhône*, mai precedentemente edite e/o ricondotte alle vicende arnaldiane a Marsiglia. Tra le figure individuate si discute di Marcellus Catalanus, Guillelmus Raynaudi, Petrus Picardi, Raymundus de Saunaco, Bertrandus de Relama e Hugo de Nivernis.

IV

Autor: Robert March (Universitat d'Alacant)

Email: robert.march@ua.es

Títol: *L'Alia Informatio Beguinorum*, un exemple de literatura espiritual d'Arnau de Vilanova

Resum: En aquesta obra, escrita als darrers anys de la vida de l'autor, Vilanova palesa la vida espiritual del món beguí, tot fent esment a la pobresa dels captaires, així com al rebuig dels béns temporals, per a defensar una reforma espiritual amb què hom pugui aprofundir en Crist, com a camí, però, que entén que ha de ser d'austeritat. En aquest sentit, estudiem la paraula de Vilanova a l'*Alia Informatio Beguinorum* (AIB), així com els lligams que hom pot establir en altres textos catalans de l'autor com són, per exemple, la *Confessió de Barcelona* (CB) o la *Lliçó de Narbona* (LN).

V

Autora: Mònica Carnicé Silvestre (Universitat Autònoma de Barcelona)

Email: monica.carnice@uab.cat

Títol: Les fonts bíbliques al *De venenis* atribuït a Arnau de Vilanova

Resum: El *De venenis* és una obra atribuïda fins al moment a Arnau de Vilanova de principis del s. XIV. És possible que fos editada per Pedro Cellerario, el seu deixeble, que a partir dels seus apunts hauria ordenat el tractat. Ara bé, és una compilació mal organitzada en quatre parts en què es tracten diferents temes al voltant de les triagues. Les fonts primàries són extenses però en aquesta ocasió descobrirem les referències bíbliques, totes incloses dins de l'Antic Testament.

Paraules claus: *De venenis*, Arnau de Vilanova, Antic Testament, serps, bèsties mitològiques

Abstract: The *De venenis* is a work attributed to Arnau de Vilanova from the early 14th century. It is possible that it was edited by Pedro Cellerario, his disciple, who, from his notes, would have organised the treatise. However, it is a poorly organised compilation in four parts in which various topics concerning

poisons are dealt with. The primary sources are extensive, but on this occasion, we will uncover the biblical references, all contained within the Old Testament.

Key words: *De venenis*, Arnau de Vilanova, Old Testament, snakes, mythological beasts

VI

Autor: Sebastià Giralt (Universitat Autònoma de Barcelona)

Email: sebastia.giralt@uab.cat

Título: The medical manuscripts of Arnau de Vilanova's corpus at the Bibliotheca Amploniana in Erfurt

Abstract: Since 2013 the database of the Arnau DB project, based at the Universitat Autònoma de Barcelona, has systematically compiled records of the manuscripts of all works attributed to Arnau. Within the scope of this initiative, the present article examines one of the main collections preserving medical works from the Arnaldian medical corpus: the one originating from the Bibliotheca Amploniana, currently held at the library of Erfurt University (Universitätsbibliothek Erfurt). This review focuses on the authorship of the works of the Arnaldian corpus transmitted by 36 manuscripts of the Amplonian collection, as well as the identification of some of them, particularly with regard to their proper cataloguing. The appendix provides a comprehensive list of all the codices and the works contained within each.

VII

Título: La transmisión arnaldiana desde Giovanni Villani hasta Giovanni Francesco Pico della Mirandola

Autora: Maria Cristina Pascerini (Universitat Autònoma de Madrid)

Email: mcristina.pascerini@gmail.com

Resumen: En época medieval, el cronista florentino Giovanni Villani mencionó las profecías de Arnau y su obra *De adventu Antichristi*. Antonino de Florencia fue el principal receptor de estas informaciones, aunque reprobó la posibilidad de conocer los tiempos finales. En época renacentista, el filósofo Giovanni Pico della Mirandola criticó a Arnau por la astrología, recibiendo las alabanzas de Girolamo Savonarola, y su sobrino Giovanni Francesco Pico della Mirandola rechazó las predicciones arnaldianas incluidas en la obra *De mysterio cymbalorum*. La difusión de los mencionados autores influyó en la recepción de Arnau de Vilanova y de su obra en Europa.

Palabras clave: Arnau de Vilanova; Giovanni Villani; Antonino de Florencia; Giovanni Pico della Mirandola; Girolamo Savonarola; Giovanni Francesco Pico della Mirandola.

Abstract: In medieval times, the Florentine chronicler Giovanni Villani mentioned Arnau's prophecies and his work *De adventu Antichristi*. Antoninus of Florence was the main recipient of this information, although he disapproved of the possibility of knowing the end times. During the Renaissance, the philosopher Giovanni Pico della Mirandola criticized Arnau for his astrology, receiving praise from Girolamo Savonarola, while his nephew Giovanni Francesco Pico della Mirandola rejected Arnau's predictions included in his work *De mysterio cymbalorum*. The dissemination of these authors' work influenced the reception of Arnau de Vilanova and his writings in Europe.

Keywords: Arnau de Vilanova; Giovanni Villani; Antoninus of Florence; Giovanni Pico della Mirandola; Girolamo Savonarola; Giovanni Francesco Pico della Mirandola.

VIII

Títol: Un cas de plagi: Pietro Galatino i la *Philosophia catholica et divina* d'Arnau de Vilanova

Autor: Jaume Mensa i Valls (Universitat Autònoma de Barcelona. Institut d'Estudis Catalans)

Email: Jaume.Mensa@uab.cat

Resum: Aquest article analitza la relació textual entre la *Philosophia catholica et divina* d'Arnau de Vilanova i el *De cognoscendis pestilentibus hominibus* de Pietro Galatino, redactat l'any 1524. A partir d'una comparació sistemàtica de diversos passatges, s'hi mostra que l'obra de Galatino constitueix un cas de plagi, atès que s'apropia del text arnaldà —estructura, tesis i nombrosos fragments literals— sense esmentar-ne la font ni l'autor. L'estudi examina els procediments d'aquesta apropiació i n'avalua les implicacions per a la transmissió i recepció del pensament escatològic arnaldà en època renaixentista.

.....

Jesús Fernando Cáceda Teresa, **Los dos Juan Rodríguez de Cisneros en el *Libro de Buen Amor*: De “Juan Ruiz” al “Arcipreste de Hita” o los servidores de Pedro I de Castilla y del arzobispo de Toledo Gil de Albornoz**

Resumen: Este estudio analiza la presencia en el *Libro de Buen Amor* de los hermanos homónimos Juan Ruiz o Rodríguez de Cisneros. El autor material del texto fue, probablemente, el clérigo nacido en Benzayde durante la dominación árabe (1295), educado en Sigüenza, canónigo de la catedral de Toledo, abad de Santa Leocadia, protegido de los arzobispos Jimeno de Luna y de su sobrino Gil de Albornoz. Aunque no tenemos datos contrastados de la relación con su hermano, el señor de Cisneros y heredero de la casa, no parece aventurado suponer que ambos mantuvieron un buen trato, dado que los dos estaban entonces bajo la protección de los individuos más importantes de aquel tiempo, en un caso, el monarca Pedro I, y en el otro, el arzobispo y cardenal Gil de Albornoz, mano derecha del papa. Aunque, en verdad, no resulta tan importante saber quién lo escribió, sino bajo qué circunstancias y, sobre todo, por qué. Y la causa de ello es la denuncia, sátira y burla del rey Pedro I, del tesorero Simuel Leví, de las cortesanas convertidas en serranas en la obra, de Urraca Artal de Luna y de otros individuos que este trabajo y otros anteriores han tratado de desvelar.

Abstract: This study analyses the presence in the *Libro de Buen Amor* of the brothers Juan Ruiz and Rodríguez de Cisneros, who shared the same surname. The author of the text was probably the clergyman born in Benzayde during the Arab domination (1295), educated in Sigüenza, canon of Toledo Cathedral, abbot of Santa Leocadia, and protégé of the archbishops Jimeno de Luna and his nephew Gil de Albornoz. Although we have no verified information about his relationship with his brother, the lord of Cisneros and heir to the house, it seems safe to assume that the two were on good terms, given that they were both under the protection of the most important figures of the time, in one case, King Peter I, and in the other, Archbishop and Cardinal Gil de Albornoz, the

Pope's right-hand man. However, in truth, it is not so important to know who wrote it, but rather under what circumstances and, above all, why. The reason for this is the denunciation, satire and mockery of King Pedro I, the treasurer Simuel Leví, the courtesans turned mountain women in the work, Urraca Artal de Luna and other individuals that this work and previous ones have sought to reveal.

Palabras clave: Hermanos Juan Ruiz de Cisneros; *Libro de Buen Amor*; autoría; Pedro I de Castilla; Gil de Albornoz

Keywords: Brothers Juan Ruiz de Cisneros; *Libro de Buen Amor*; authorship; Peter I of Castile; Gil de Albornoz.

Aurélien Cantat y Hélène Tropé, **La sangría en el teatro español y francés de la Edad Moderna: edición crítica bilingüe del entremés *La porfiada sangría y discreción de un barbero* y análisis comparativo**

Abstract: Bloodletting in Spanish and French theater of the Early Modern period is analyzed as a central dramatic motif and a source of humor and stage tension. This study presents an unpublished interlude — *Entremés: La porfiada sangría y discreción de un barbero*— through a bilingual critical edition, offering a comparative analysis with other representations of medical practice in Spain and France. The research combines philology and theatrical studies, highlighting the motif's versatility and its role across different dramatic genres.

Resumen: La sangría en el teatro español y francés de la Edad Moderna se analiza como motivo dramático central y generador de humor y tensión escénica. Este estudio presenta un entremés inédito —*La porfiada sangría y discreción de un barbero*— mediante edición crítica bilingüe, ofreciendo un análisis comparativo con otras representaciones del acto médico en España y Francia. La investigación combina filología y estudios teatrales, mostrando la plasticidad del motivo y su función en distintos géneros.

Keywords: bloodletting; Spanish theater; French theater; Early Modern period; interlude

Palabras clave: sangría; teatro español; teatro francés; Edad Moderna; entremés

José Luis Montiel Domínguez, **Cohesión estructural y capas redaccionales en el *Cantar de mio Cid* y en sus prosificaciones cronísticas: un análisis desde la estilometría estadística**

Resumen: Este estudio analiza la cohesión estructural y la posible existencia de capas redaccionales en el *Cantar de mio Cid* y en sus principales prosificaciones cronísticas (*Versión amplificada*, *Interpolación cidiana*, *Versión crítica* y *Crónica particular del Cid*) mediante herramientas de estilometría estadística. A partir de las palabras más frecuentes (MFW) y de la distancia Delta de Burrows, se comparan las secciones tradicionales del poema (*Destierro*, *Bodas* y *Corpes*) y su comportamiento en las distintas tradiciones textuales. Se incorpora además una distancia dinámica de Mahalanobis que permite evaluar la evolución incremental del contraste léxico y calibrar su significación de forma heurística. Los resultados muestran una cohesión sistemática entre *Bodas* y *Corpes* frente al *Destierro*, más acusada en la tradición de la *Interpolación cidiana*. En la *Versión crítica* se detecta, en cambio, una tendencia significativa a la nivelación estilométrica, compatible con una segunda intervención redaccional

tras la laguna cidiana. El trabajo aporta así evidencia cuantitativa a debates filológicos sobre transmisión y estratificación textual.

Abstract: This study examines structural cohesion and possible redactional layering in the *Cantar de mio Cid* and its principal chronicle prose reworkings (*Versión amplificada*, *Interpolación cidiana*, *Versión crítica* and *Crónica particular del Cid*) using statistical stylometric methods. Based on Most Frequent Words (MFW) and Burrows' Delta, it compares the traditional sections of the poem (*Destierro*, *Bodas*, and *Corpes*) and their stylistic behavior across different textual traditions. A dynamically regularized Mahalanobis distance is also employed to assess the incremental evolution of lexical contrast and to provide heuristic statistical calibration. The results suggest consistent cohesion between *Bodas* and *Corpes* in contrast to *Destierro*, particularly in the tradition associated with the *Interpolación cidiana*. By contrast, the *Versión crítica* shows a significant tendency toward stylometric leveling, compatible with a secondary redactional intervention after the so-called Cidian lacuna. The study offers quantitative evidence contributing to ongoing philological debates on textual transmission and stratification.

Palabras clave: *Cantar de mio Cid*; estilometría; estadística; *Interpolación cidiana*; Versión crítica de la Estoria de España

Keywords: *Cantar de mio Cid*; Stylometry; Statistical analysis; *Cidian Interpolation*; Versión crítica de la Estoria de España

Gervasio Di Cesare, **El secretario real Antonio de Eraso: redes familiares, vínculos con Cervantes y círculos literarios**

Resumen: Antonio de Eraso, secretario real de Felipe II, ha carecido hasta ahora de un estudio que analice conjuntamente su trayectoria, redes familiares y proyección cultural. Este trabajo examina los vínculos de parentesco, favor y trato personal que articuló en la corte, así como sus contactos con escritores del entorno cervantino. A partir de documentación archivística inédita, correspondencia y licencias de impresión, se reconsidera su papel en la vida cultural de la segunda mitad del siglo XVI y su relación con Miguel de Cervantes.

Abstract: Antonio de Eraso, royal secretary to Philip II, has not yet been studied from a perspective integrating his career, family networks, and cultural activity. This article analyzes the ties of kinship, patronage, and personal relations that shaped his position at court, as well as his contacts with writers from the Cervantine milieu. Drawing on previously unexamined archival documents, correspondence, and printing licences, it reassesses his role in the cultural life of the later sixteenth century and his relationship with Miguel de Cervantes.

Palabras clave: Eraso, Cervantes, Redes familiares, Licencias familiares, Círculos literarios.

Keywords: Antonio de Eraso; Miguel de Cervantes; royal secretaries; family networks; printing licences; literary circles.

José María Martínez Domingo, **Prólogos, diálogos y epílogos: los hermanos Valdés y la autoría del Lazarillo**

Resumen: Este artículo aborda el enigma de la autoría del *Lazarillo* comparando su prólogo con los paratextos de los diálogos de Juan y Alfonso de Valdés. Analiza la presencia de ideogemas

clave, como la concepción del oficio del escritor y el interés por el registro lingüístico. Los resultados sugieren que el autor del *Lazarillo* comparte un perfil literario con Juan de Valdés, distinto al de Alfonso.

Abstract: This article seeks to clarify the authorship of *Lazarillo* by comparing its prologue with the paratexts of dialogues by Juan and Alfonso de Valdés. It analyzes key ideologemes, such as the concept of the writer's craft and attention to language. The findings suggest that the author of *Lazarillo* shares a literary profile with Juan de Valdés, distinct from Alfonso's.

Palabras clave: *Lazarillo de Tormes*; autoría; Juan de Valdés; Alfonso de Valdés; paratextos

Keywords: *Lazarillo de Tormes*; authorship; Juan de Valdés; Alfonso de Valdés; paratexts. José

María Martínez Domingo, **Prólogos, diálogos y epílogos: los hermanos Valdés y la autoría del *Lazarillo***

Resumen: Este artículo aborda el enigma de la autoría del *Lazarillo* comparando su prólogo con los paratextos de los diálogos de Juan y Alfonso de Valdés. Analiza la presencia de ideogramas clave, como la concepción del oficio del escritor y el interés por el registro lingüístico. Los resultados sugieren que el autor del *Lazarillo* comparte un perfil literario con Juan de Valdés, distinto al de Alfonso.

Abstract: This article seeks to clarify the authorship of *Lazarillo* by comparing its prologue with the paratexts of dialogues by Juan and Alfonso de Valdés. It analyzes key ideologemes, such as the concept of the writer's craft and attention to language. The findings suggest that the author of *Lazarillo* shares a literary profile with Juan de Valdés, distinct from Alfonso's.

Palabras clave: *Lazarillo de Tormes*; autoría; Juan de Valdés; Alfonso de Valdés; paratextos

Keywords: *Lazarillo de Tormes*; authorship; Juan de Valdés; Alfonso de Valdés; paratexts.

Cristian Palomo Reina, **El gesto político en las ceremonias solemnes. Una comparativa entre las llegadas a Barcelona de Felipe V y Carlos III (1701-1705)**

Resumen:: El artículo compara la relación política, en el marco de las ceremonias públicas, de los reyes rivales Felipe V y Carlos III para con sus súbditos barceloneses y catalanes, representados por el Consejo de Ciento de Barcelona y la Diputación del General del principado de Cataluña. Concretamente, se analizan el comportamiento político que tuvo lugar, en los años 1701-1705, entre los citados monarcas e instituciones en algunos de los primordiales ritos públicos tradicionales de entrada regia en Barcelona, que simbolizaban la relación de confianza y lealtad entre príncipe y Principado, incluida su capital, contribuyendo al conocimiento de la historia político-jurídica.

Abstract: This article compares the political relationship, within the framework of public ceremonies, of the rival kings Philip V and Charles III towards their Barcelona and Catalan subjects, represented by the Council of One Hundred of Barcelona and the Deputation of the General of the Principality of Catalonia. Specifically, the political behavior that took place in the years 1701-1705 between the aforementioned monarchs and institutions is analyzed in some of the main traditional public rites of royal entries into Barcelona, that symbolized the relationship of

trust and loyalty between prince and Principality, including its capital, contributing to the knowledge of political-legal history.

Palabras clave: Barcelona, Cataluña, España, siglo XVIII, Guerra de Sucesión española.

Keywords : Barcelona, Catalonia, Spain, 18th century, War of the Spanish Succession.

Fernando Rodríguez Mansilla, “**Quiero decir que se murió**”: **Gracias de *Tirante el Blanco* en *Don Quijote de la Mancha***

Resumen: Este trabajo analiza las huellas de la versión castellana de *Tirante el Blanco* en *Don Quijote de la Mancha*. El análisis nos sumerge en el panorama de las sombras caliginosas y en la aventura misma de interpretar el texto considerando lo que la crítica contemporánea establece como rasgo esencial de la obra cervantina: una escritura donde nada es lo que parece ser.

Abstract: This study analyzes the traces of the Castilian version of *Tirante el Blanco* in *Don Quijote de la Mancha*. The analysis delves into a landscape of tenebrous shadows and the adventure of interpreting the text, considering what contemporary criticism identifies as an essential characteristic of Cervantes’s work: a mode of writing in which nothing is as it seems.

Keywords: Don Quijote, *Tirante el Blanco*, Cervantes, Martorell, intertextuality

Palabras clave: Don Quijote, *Tirante el Blanco*, Cervantes, Martorell, intertextualidad

Frank A. Domínguez, **Gifts and Dynastic Politics: Medici Cultural Diplomacy in Spain, 1608–1622**

Abstract: This article traces how Florentine image-making and diplomacy targeted the Spanish court from the reign of Ferdinando I to Cosimo II de’ Medici. It argues that texts describing the 1607 siege of the city of Bona in North Africa and objects such as Cristofano Allori’s state portrait as well as sundry gifts, were intended to assert the reputation, dynastic legitimacy, and Habsburg alignment of the Medici during the period preceding and immediately following Cosimo II’s marriage and accession. Directed to Queen Margaret of Austria (wife of Philip III), Italophile courtiers such as Leonor Pimentel, the Count of Villamediana, and members of the Councils of Italy and Aragón, these materials entered the system of representation of the monarch and were the inspiration for the 1622 Aranjuez festival held by Queen Isabel to celebrate the birthday of Philip IV.

Resumen: Este artículo analiza cómo la producción de imágenes y la diplomacia florentinas se dirigieron a la corte española desde el reinado de Ferdinando I hasta el de Cosimo II de’ Medici. Sostiene que los textos que describen el asedio de la ciudad de Bona en el norte de África en 1607, junto con objetos como el retrato de estado de Cristofano Allori y diversos obsequios, fueron concebidos para afirmar la reputación, legitimidad dinástica y alineación con los Habsburgo de los Medici durante el período inmediatamente anterior y posterior al matrimonio y acceso al poder de Cosimo II. Dirigidos a la reina Margarita de Austria (esposa de Felipe III), a cortesanos itálicos como Leonor Pimentel, el conde de Villamediana, y a miembros de los Consejos de Italia y Aragón, estos materiales se integraron en el sistema de representación de la monarquía y sirvieron de inspiración para la celebración de Aranjuez de 1622, organizada por la reina Isabel con motivo del cumpleaños de Felipe IV.

Keywords: Florentine diplomacy, siege of Bona, Cosimo II de' Medici, Maria Magdalena of Austria, Cristofano Allori, Galileo Galilei, *Sidereus Nuncius*, Leonor Pimentel, Philip III of Spain, Philip IV of Spain, Margaret of Austria, Isabel de Borbón, Juan de Tassis y Peralta, Count of Villamediana, *La gloria de Niquea*, palace of Aranjuez, *Lope de Vega*, *El vellocino de oro*

Palabras clave: diplomacia florentina, asedio de Bona, Cosimo II de' Medici, María Magdalena de Austria, Cristofano Allori, Galileo Galilei, *Sidereus Nuncius*, Leonor Pimentel, Felipe III de España, Felipe IV de España, Margarita de Austria, Isabel de Borbón, Juan de Tassis y Peralta, conde de Villamediana, *La gloria de Niquea*, palacio de Aranjuez, Lope de Vega, *El vellocino de oro*

Miguel Á. Granada, «Ciego sin lumbre en cárcel tenebrosa»: Nota sobre la fuente del verso de Garcilaso

Resumen: A partir de una sugerencia tácita hecha en 1978 por Francisco Rico en su edición de Petrarca, *Obras I. Prosa*, se propone como fuente del verso de Garcilaso «ciego sin lumbre en cárcel tenebrosa» (Égloga I, 295) el verso de Virgilio «clausae tenebris et carcere caeco» (*Eneida*, VI, 734). Las ediciones comentadas de Garcilaso de los siglos XVI-XVIII no comentan ese verso y las ediciones modernas, siguiendo a Rafael Lapesa, han propuesto siempre diferentes versos del *Canzoniere* de Petrarca. Avalamos nuestra propuesta con una argumentación que insiste en el conocimiento garcilasiano de la lengua latina, en su entusiasmo por la *Eneida* y en su contribución a la edición del Comentario a la *Eneida* de Donato (Nápoles 1535) y finalmente en la mediación de Marsilio Ficino y la presencia de su doctrina del amor en el último libro de *El cortesano* de Castiglione, de cuya traducción al castellano por Boscán Garcilaso fue también instigador.

Abstract: From a tacit suggestion made in 1978 by Francisco Rico in his edition of Petrarch, *Obras I. Prosa*, Virgil's verse «clausae tenebris et carcere caeco» (*Eneida*, VI, 734) is proposed as the source of Garcilaso's verse «ciego sin lumbre en cárcel tenebrosa» (*Egloga I*, 295). The annotated editions of Garcilaso from the 16th–18th centuries do not comment on that verse, and modern editions, following Rafael Lapesa, have always proposed different verses from Petrarch's *Canzoniere*. We support our proposal with an argument that emphasizes Garcilaso's knowledge of Latin, his enthusiasm for the *Aeneid*, and his contribution to the edition of Donatus's Commentary on the *Aeneid* (Naples, 1535), and finally on the influence of Marsilio Ficino and the presence of his doctrine of love in the last book of Castiglione's *The Courtier*, the Spanish translation of which by Boscán was also instigated by Garcilaso.

Palabras clave: Garcilaso de la Vega, Virgilio, Petrarca, Marsilio Ficino, *El cortesano*, Scipione Capece.

Keywords: Garcilaso de la Vega, Virgil, Petrarch, Marsilio Ficino, *El cortesano*, Scipione Capece.

Adriano Duque, Justicia en piedra: El busto de Pedro I, la violencia ejemplar y el cuerpo político en el espacio cívico de la temprana Edad Moderna

Resumen: Este artículo examina la leyenda de Pedro I asociada a la Calle del Candilejo de Sevilla y el busto escultórico situado en el lugar del crimen atribuido al rey. Recogida primeramente por Pablo Espinosa de los Monteros en la *Historia y grandezas de Sevilla* (1630), la leyenda fue

materializada en piedra por Marcos Cabrera por encargo del segundo duque de Alcalá (1579). De esta forma, la leyenda se transformó de un episodio violento en una narración política sobre la autoridad regia y la administración de la justicia. Al presentar al rey simultáneamente como perpetrador, juez y garante de la ley, el relato redujo el cuerpo del monarca a la imagen de una cabeza cercenada y convirtió esa imagen en un signo legible inscrito en el paisaje urbano de Sevilla. Leído junto al relato de Maquiavelo sobre la ejecución de Ramiro de Lorqui por Cesare Borgia en Cesena (1502) y los exvotos votivos producidos en Florencia tras la conjuración de los Pazzi (1478), el busto del Candilejo revela una lógica más amplia de la temprana Edad Moderna según la cual gobernantes y élites urbanas inscribían la autoridad en el imaginario colectivo mediante la exhibición del cuerpo político —entero, herido o fragmentado— en el espacio cívico. En cada caso, la representación no se limitaba a conmemorar un episodio violento: transformaba la lesión corporal, el castigo o la supervivencia en una manifestación visible de legitimidad. El artículo sostiene que el busto fue un artefacto jurídico-político que convirtió la violencia regia en una actuación duradera de legitimidad, situándola dentro de una cultura europea más amplia de violencia ejemplar, examinada mediante la comparación con la ejecución de Ramiro de Lorqui en Cesena (1502) y con los exvotos medicios producidos tras la conjuración de los Pazzi (1478).

Abstract: This article examines the legend of Pedro I of Castile associated with Seville's Calle del Candilejo and the sculpted bust installed at the site of the crime attributed to the king. First recorded in Pablo Espinosa de los Monteros's *Historia y grandezas de Sevilla* (1630) and realized in stone by Marcos Cabrera on the commission of the second Duke of Alcalá (1579), the legend transformed a violent episode into a political narrative about royal authority and the administration of justice. By presenting the king simultaneously as perpetrator, judge, and guarantor of the law, the account reduced the monarch's body to the image of a severed head and converted that image into a legible sign inscribed in Seville's urban landscape. Read alongside Machiavelli's account of Cesare Borgia's execution of Ramiro de Lorqui in Cesena (1502) and the votive effigies produced in Florence after the Pazzi Conspiracy (1478), the bust illuminates a wider early modern logic by which rulers inscribed authority through the display of the political body in civic space. Where existing scholarship has read such spectacles through a Foucauldian paradigm of sovereign domination over a criminal other, this article identifies a different phenomenon: the ruler's own body serving as the medium through which legitimacy is reflexively produced. The article shifts the analytical focus from spectacle as coercion to representation as a technology of political legibility.

Palabras clave: Pedro I de Castilla, violencia ejemplar, cuerpo político, Iberia moderna temprana, Conspiración de los Pazzi, espacio cívico, memoria urbana, legitimidad dinástica, Sevilla

Keywords: Pedro I of Castile; exemplary violence; political body; early modern Iberia; Machiavelli; Pazzi Conspiracy; civic space; urban memory; dynastic legitimacy; Seville

William S. K. urtz, *Passar a serra con Alfonso X*

Resumen: En este artículo se examina la expresión *passar a serra* en dos de las cantigas profanas de Alfonso X. Para ello se consideran otros usos de la locución en diversas fuentes coetáneas y se

enmarcan en la concepción de la división geográfica del reino de Castilla y León vigente en la época y documentalmente atestiguada.

Abstract: This article examines the expression *passar a serra* in two of Alfonso X's secular poems. To do so it reviews other uses of the locution in several coetaneous sources and considers it in the context of the geographical division of the kingdom of Castilla and León as it was understood at the time and duly documented.

Palabras clave: Alfonso X, cantigas, puertos de montaña, sierra, allende, aquende.

Keywords: Alfonso X, cantigas, mountain passes, allende, aquende.

Carmen Pinillos Salvador & Juan Pablo Gallego Ortiz, ***El Fin de Fiesta para Afectos vencen finezas de Pedro de Peralta y Barnuevo (1720)***

Resumen: El artículo se centra en el *Fin de Fiesta* del festejo *Afectos vencen finezas* del limeño Pedro de Peralta y Barnuevo, escrito en 1720. Consiste en el análisis de la obra, prestando atención a su carácter novator y criollo en el tratamiento de las fuentes: Molière, poesía burlesca del Siglo de Oro, matrimonios de conveniencia, mujeres bachilleras, academias literarias y sátira de oficios o, más bien, de las ciencias antiguas como la medicina, física o el derecho. Se ha realizado la edición crítica y anotada del texto, que va precedida de un estudio textual.

Abstract: The article focuses on the *Fin de Fiesta* of the play *Afectos vencen finezas* by the Limeño author Pedro de Peralta y Barnuevo, written in 1720. It consists of an analysis of the work, paying particular attention to its innovative and Creole character in its treatment of sources: Molière, burlesque poetry from the Spanish Golden Age, marriages of convenience, learned women, literary academies, and satire of professions—or rather, of the ancient sciences such as medicine, physics, and law. A critical and annotated edition of the text has been prepared, preceded by a textual study.

Palabras clave: Pedro de Peralta y Barnuevo, literatura virreinal del Perú, Molière, fin de fiesta, novatores

Keywords: Pedro de Peralta y Barnuevo, colonial Peruvian theater, Molière, *fin de fiesta*, *novatores*

Joaquim Parellada, ***El original castellano inédito de un libro olvidado: José F. Montesinos, Die moderne spanische Dichtung***

Resumen: Presentación, estudio y glosa del texto original castellano (escrito en 1924), desconocido hasta ahora, del estudio de 120 páginas que Montesinos antepuso a su antología, *Die moderne spanische Dichtung*. Citado habitualmente por su referencia temprana de poetas del '27, contiene páginas de gran originalidad dedicadas a Rubén Darío, Machado, Juan Ramón, Unamuno o Valle-Inclán. El texto contiene diferencias con la traducción alemana, que señalamos.

Abstract: Presentation, study, and gloss of the previously unknown original Spanish text (written in 1924) of the 120-page study that Montesinos prefaced to his anthology, *Die moderne spanische Dichtung*. Frequently cited for its early references to the Generation of '27 poets, it contains highly original pages dedicated to Rubén Darío, Machado, Juan Ramón Jiménez, Unamuno, and Valle-Inclán. The text differs from the German translation, as noted.

Palabras clave: José F. Montesinos / *Die moderne spanische Dichtung* / inédito / texto original español

Keywords: José F. Montesinos / *Die moderne spanische Dichtung* / unpublished / original Spanish text